

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2018年 2月5日発行

発行: 西東京市問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

2月/Feb.



No.155

NishitokyoNewsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.5.2018

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

熱い応援の声を平昌へ届けましょう!

もうすぐ韓国の平昌でオリンピック(2月9日~25日)、パラリンピック(3月9日~18日)が始まります。

西東京市民の選手や市内をホームグラウンド(拠点)に活動している選手を紹介いたします。

女子アイスホッケーの選手: 西東京市民5人を含む8人が日本代表に選ばれました。久保英恵選手、中村亜実選手、足立友里恵選手、小西あかね選手、鈴木世奈選手、床亜矢可選手、床秦留可選手、岩原知美選手です。

パラアイスホッケーの選手: 西東京市出身・在住の高橋和廣選手が選ばれました。4度目の出場です。

一緒に応援しましょう。
問合せ: スポーツ振興課 ☎042-438-4081

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Send Avid Cheer to PyeongChang !

Olympic Games (Feb. 9 to 25) and Paralympic Games (Mar. 9 to 18) will be commenced shortly at PyeongChang, Korea. Some athletes are residents of the city of Nishitokyo or having activity base in the city.

Women's Ice Hockey: 8 athletes including 5 Nishitokyo residents were selected for a national team. They are Hanae Kubo, Ami Nakamura, Yurie Adachi, Akane Konishi, Sena Suzuki, Ayaka Toko, Haruka Toko, and Tomomi Iwahara.

Para Ice Hockey: Kazuhiro Takahashi, native resident of the city was selected for the team for four times.

Lets cheer them up together.

Inquiry: Sports Promotion Section, tel. 042-438-4081



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2018년 2월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2018年 2月 5日 发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

뜨거운 응원의 목소리를 평창으로 보냅니다!

이제 곧 한국 평창에서 동계올림픽(2월 9일~25일), 동계패럴림픽(3월 9일~18일)이 열립니다.

니시도쿄 시민인 선수나 시내를 홈 그라운드(거점)로 활동하고 있는 선수를 소개합니다.

여자 아이스하키 선수: 니시도쿄 시민 5명을 포함한 8명이 일본 대표로 뽑혔습니다. 구보 하나에 선수, 나카무라 아미 선수, 아다치 유리에 선수, 고니시 아카네 선수, 스즈키 세나 선수, 도쿄 아야카 선수, 도쿄 하루카 선수, 이와하라 도모미 선수입니다.

패럴림픽 아이스하키 선수: 니시도쿄시 출신·거주인 다카하시 가즈히로 선수가 뽑혔습니다. 4 번째 출전입니다. 함께 응원합시다.

문의: 스포츠 진흥과 ☎ 042-438-4081



让热烈的加油声传到平昌!

即将在韩国平昌举办奥运会(2月9日~25日), 残奥会(3月9日~18日)

介绍一下在西東京的市民选手, 或以市内为据点活动的选手。

有8位女子冰球选手被选为日本代表, 其中5人是西東京市民。她们是: 久保英恵选手, 中村亚实选手, 足立友里恵选手, 小西あかね选手, 铃木世奈选手, 床亚矢可选手, 床秦留可选手, 岩原知美选手。

残奥冰球选手中, 出生居住在西東京市的是高桥和广选手, 将在第4次出场, 让我们一起为他们加油吧。

咨询: 运动振兴课 ☎042-438-4081



니시도쿄시 생활정보는 시청로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活信息放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

2月16日(金)から税の申告が始まります

申告期間: 2月16日(金)~3月15日(木)

2018年度の市民税・都民税の申告は市役所へ。(市民税課 ☎ 042-460-9827・9828)

2017年分の所得税と復興特別所得税の確定申告は、東村山税務署へ。(東村山市本町1-20-22 ☎ 042-394-6811)

※申告書にはマイナンバーを書かなくてはなりません。申告書を出す時に、マイナンバーカードを窓口で見せてください。マイナンバーカードがない人は、①通知カード又はマイナンバーの記載がある住民票②在留カードやパスポートなど顔写真の付いている証明書の両方(①と②)を見せてください。※市民税・都民税と簡単な所得税の確定申告の相談・提出の日時と場所は1月15日号市報を見てください。

防災訓練に参加しましょう

震度7の地震を体験することができます。

とき: 2月25日(日) 午前10時~正午

ところ: 東伏見小学校(東伏見6-1-28)

内容: 自衛隊緊急車両・消防車・災害の時に必要な物の展示、

非常食を食べる体験、避難所を作る体験、

AEDの説明、家で用意する防災グッズの相談

など。(雨の時は変わります。)

※自衛隊員も訓練に参加して協力します。

問合せ: 総合型地域スポーツクラブ「ココスポ

東伏見」

☎ 042-452-3446 ※(月)は休み

2월 16일(금)부터 세금신고가 시작됩니다.

신고 기간: 2월 16일(금)~3월 15일(목)

2018년도 시민세・도민세 신고는 시청으로(시민세과 ☎ 042-460-9827・9828)

2017년도 분 소득세와 부흥특별소득세의 확정신고는, 히가시후시마 세무서로(히가시후시마시 혼쵸 1-20-22

☎ 042-394-6811)

*신고서에는 마이넘버를 기입해야 합니다. 신고서를 제출할 때, 마이넘버카드를 창구에서 보여 주십시오. 마이넘버카드가 없는 사람은, ①통지카드 또는 마이넘버가 기재된 주민표 ②재류카드나 여권 등 얼굴사진이 붙어 있는 증명서 둘 다(①과②)를 보여 주십시오. *시민세・도민세와 간단한 소득세 확정신고의 상담・제출의 일시와 장소는, 1월 15일호 시보를 보십시오.

방재훈련에 참가하십시오

진도 7의 지진을 체험할 수 있습니다.

일시: 2월 25일(일) 오전 10시~정오

장소: 히가시후시마 초등학교(히가시후시마 6-1-28)

내용: 자위대 긴급차량・소방차・재해시 필요한 물건의 전시, 비상식량을 먹는 체험, 피난소를 만드는 체험, AED의 설명, 가정에서 준비하는 방재물품의 상담 등.(우천 때는 변경합니다)

*자위대원도 훈련에 참가해서 협력합니다.

문의: 종합형 지역스포츠클럽

「ココスポ 히가시후시마」

☎ 042-452-3446 *(월요일) 휴일



Tax Declaration Starts on Feb. 16, Fri.

Filing period: from Feb. 16, Fri. to Mar. 15, Thu.

Filing for resident tax and Tokyo metropolitan resident tax for 2018 should be made to the City Office. (Citizens' Tax Section, tel. 042-460-9827・9828)

Filing for income tax and Special Income Tax for Reconstruction for 2017 should be made to the Higashimurayama Tax Office. (address 1-20-22 Honcho, Higashimurayama, tel. 042-394-6811)

※My Number must be indicated in the filing documents. My Number card must be shown to the filing desk for the time of filing. Without My Number card, both ① My Number notice card or resident certificate having My Number and ② some certificate having a face photo, such as resident card or passport, must be shown. Please see the the city bulletin of Jan. 15. issue for consultation for filing resident tax, metropolitan resident tax or simple income tax, and place and time of the filing.



Join Disaster Prevention Drill

Earthquake intensity 7 can be experienced in the drill.

When: Feb. 25, Sun. 10:00 am to noon

Where: Higashifushimi Elementary School (address 6-1-28 Higashifushimi)

Contents: display of emergency vehicles of Self Defense Force, fire engines and items required in case of disaster, eating emergency food,

building shelters, AED use, and consultation for items to prepare at home for disaster. (subject to weather condition)

※Self Defense Force will join the drill.

Inquiry: General community sports club "Kokosupo Higashifushimi", tel. 042-452-3446 ※closed on Mondays

从2月16日开始办理纳税申报

申报期间: 2月16日(星期五)~3月15日(星期四)

申报2018年度市民税・都民税请到市政府办理。(市民税课☎042-460-9827・9828)

2017年度所得税和复兴特别所得税的确定申报, 到东村山税務署办理。(东村山市本町1-20-22☎042-394-6811)

申告书上需填写个人编号。在窗口提交申请书时请提示个人编号卡。没有个人编号卡的人请同时提示①和②: ①通知卡或者有个人编号的住民票②在留卡或护照等有照片的证件。*市民税・都民税和简单的所得税的确定申报咨询, 以及提交的时间和地点请参见1月15日号的市报。

来参加防灾训练吧!

可以体验7级地震。

时间: 2月25日(星期天)上午10点~上午12点

地点: 東伏見小学校(東伏見6-1-28)

内容: 展示自卫队紧急车辆, 消防车及灾害时必要的物品, 品尝急用食品。体验搭建避难所, 如何使用AED, 可以咨询在家里需要准备哪些防灾物品等问题。(雨天时内容有变动)

咨询: 综合型地域运动俱乐部「ココスポ東伏見」

☎ 042-452-3446 ※星期一为休息日



ちよこつと共済(交通災害共済)に入りましょう

東京都が行っている助け合いの制度で交通事故にあつたとき、見舞金を受けることができます。西東京市に住民登録をしている人なら、誰でも入れます。2月1日(木)から予約の受付を始めた。

共済期間: 2018年4月1日~2019年3月31日

Aコース: 年会費1,000円で最高300万円の見舞金

Bコース: 年会費500円で最高150万円の見舞金

申込書: 2月1日号の市報と一緒に各家庭に配ります。市内の金融機関窓口(郵便局を除く)に会費と一緒に申し込んでください。

出張受付: 3月3日(土) 午前10時~午後4時、アスタセンターコート

問合せ: 協働コミュニティ課 ☎042-438-4046

パパ・ママと一緒にのおやこ体操教室

親子でスキンシップを取りながら体力向上を目指します。

普段運動不足のパパとママもたくさん動きましょう。

とき: 2月24日(土) ①午前9時30分~10時30分 ②10時45分~11時45分

ところ: スポーツセンター(中町1-5-1)

対象: ①2~3歳児 ②4~6歳児

定員: 各30組(申し込み順) ※子ども1人につき保護者1~2人

参加費: 500円

持ち物: 飲み物・タオル

申込み: 2月1日(木)から、スポーツセンター・きらっと・総合

体育館の窓口へ参加費を持って来てください。

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

조코도(작은)공제(교통재해공제)에 가입합니다

도쿄도가 시행하고 있는 상부상조 제도로 교통사고를 당했을 때, 돈(위문금)을 받을 수 있습니다. 니시도쿄시에 주민등록을 하고 있는 분이라면 누구나 가입할 수 있습니다. 2월 1일(목)부터 예약 접수를 시작했습니다.

공제기간: 2018년 4월 1일~2019년 3월 31일

A코스: 연회비 1,000 엔으로 최고 300 만엔의 위문금

B코스: 연회비 500 엔으로 최고 150 만엔의 위문금

신청서: 2월 1일호 시보와 함께 각 가정에 배부합니다. 시내 금융기관 창구(우체국을 제외함)에 회비와 함께 신청하십시오.

출장접수: 3월 3일(토) 오전 10시~오후 4시, 아스타센터코트 문의: 협동커뮤니티과 ☎ 042-438-4046

아빠·엄마와 함께 아이와 부모의 체조교실

부모와 아이가 함께 스킨십을 하면서 체력향상을 목표로 합니다. 평소 운동부족의 아빠와 엄마도 많이 움직입니다.

일시: 2월 24일(토) ①오전 9시 30분~10시 30분 ②10시 45분~11시 45분

장소: 스포츠센터(나카마치 1-5-1)

대상: ①2~3세 ②4~6세

정원: 각 30팀(신청순) *아이 1명에 보호자 1~2명

참가비: 500 엔 준비물: 음료수·수건

신청: 2월 1일(목)부터, 스포츠센터·키랏토·종합체육관 창구에 참가비를 가지고 와 주십시오.

문의: 스포츠센터 ☎ 042-425-0505



Join Chokotto Kyosai

Chokotto Kyosai is a mutual aid organized by the Tokyo Metropolitan Government. Consolation money is paid for traffic accident. Any registered resident of the Nishitokyo city can join the Kyosai. Reservation is accepted from Feb. 1, Thu. Period of aid: Apr. 1, 2018 to Mar. 31, 2019

Course A: annual due 1,000

yen, max consolation payment 3 million yen

Course B: annual due 500

yen, max consolation payment 1.5 million yen

Application form will be delivered to each home together with the city bulletin of Feb.1 issue. Apply with due payment at financial organizations (postal office excluded) in the city.

Traveling accepting office: Mar. 3, Sat. 10:00 am to 4:00pm at Asta Center Court

Inquiry: Community Partnership Section, tel. 042-438-4046

Physical Exercise Class with Papa and Mama

This program is aimed to improve physical strength of parent and child and skinship.

Lack of exercise parents too may need good exercise.

When: Feb. 24, Sat, ① 9:30 to 10:30 am and ② 10:45 to 11:45 am

Where: Sport Center (address 1-5-1 Nakamachi)

Programed for: ①2 to 3 years old, ②4 to 6 years old

Quota: 30 pairs per group (in order of application) ※1 or 2 guardians per child

Fee: 500 yen

Items to bring: drink and towel

Application can be made with fee payment at Sports Center, Kiratto, and General Gymnasium.

Inquiry: Sports Center, tel. 042-425-0505



加入小型互助保险(交通灾害互助保险)吧

这是发生交通事故时,可以接受慰问金的互助制度。只要在西东京市有住民登记的任何人都可以加入。2月1日(星期四)开始受理预约。

互助期间: 2018年4月1日~2019年3月31日

A类: 年会费 1000 日元最高可申请到 300 万日元慰问金

B类: 年会费 500 日元最高可申请到 150 万日元慰问金

报名表: 2月1日和市报一起分发到各家庭。可到市内金融机关窗口(除邮局外)和会费一起报名。

出差受理: 3月3日(星期六)上午 10 点~下午 4 点, ASTA 中央广场 咨询: 協働コミュニティ課(协动社区课) ☎ 042-438-4046

和爸爸妈妈一起参加亲子体操教室

为了加强父母和孩子的互动,增强体力。平日里运动不足的爸爸妈妈也一起来参加运动吧。

时间: 2月24日(星期六) ①上午 9 点 30 分~10 点 30 分 ②10 点 45 分~11 点 45 分

地点: 运动中心(中町 1-5-1)

对象: ①2~3 岁儿童 ②4~6 岁儿童

定员: 各 30 组(按报名顺序) ※1 个孩子要家长 1~2 人陪伴

参加费用: 500 日元

携带物品: 饮料水, 毛巾

报名: 从 2 月 1 日(星期四)开始, 可将参加费交到运动中心, きらっと(南町的运动中心)或综合体育馆的窗口。

咨询: 运动中心 ☎ 042-425-0505

がいこくじん せんせい たの がいこくご たいけん
外国人の先生と楽しく外国語を体験しよう!

みんなで英語を使った遊びをします。そのあと、英語のグループ(3つ)と中国語のグループ(1つ)に分かれます。

とき: 3月10日(土) ①午前10時~11時
 (年長~小学2年生)

②午前11時30分~午後0時20分(年少~年中) ※申し込み込んだ時の学年です。保護者は必ず送り迎えをしてください。

ところ: きらっと(南町5-6-5)

グループ: A英語 B中国語

定員: 各32人(申し込みが多い時は抽選)

参加費: 500円

申込み: 往復はがき又はEメールで、子どもの名前(日本語とローマ字の両方)・学年・保護者の名前・住所・電話番号・希望のグループ(英語・中国語)を書いて、2月15日(木)までに着くように、〒202-8555市役所文化振興課「3/10多言語で楽しく」係へ送ってください。Eメールはタイトルを「3/10多言語で楽しく」にしてください。

問合せ: 文化振興課 ☎ 042-438-4040

✉ bunka@city.nishitokyo.lg.jp

Enjoy Foreign Languages with Foreign Teachers!

Children and teachers together play games in English and then divide into three English groups and one Chinese group.

When: Mar. 10, Sat. ① 10:00 to 11:00 am (for nenchu to elementary school 2nd graders) and ② 11:30 am to 0:20 pm (nensho to nenchu) ※the grade is the one at the time of application.

Guardian must bring and pick up own child.

Where: Kiratto (address 5-6-5 Minamicho)

Group A: English and Group B: Chinese

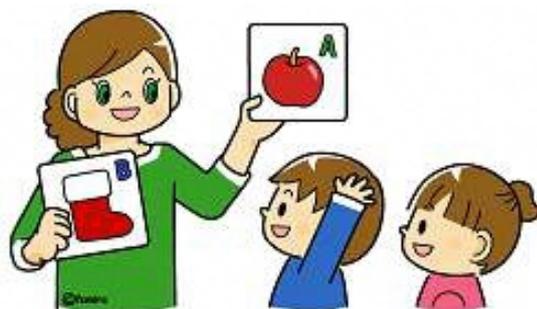
Quota: 32 each (drawing for excessive applications)

Fee: 500 yen

Application: by return postcard or email indicating name of child (in both Japanese and alphabet), grade, name of guardian, address, telephone number, group desired (English or Chinese). The postcard shall be sent to the Culture Promotion Section of the city, postal code 202-8555 c/o "3/10 Tagengode Tanoshiku" by Feb.15, Thu. Email shall be titled "3/10 Tagengode Tanoshiku"

Inquiry: Culture Promotion Section, tel. 042-438-4040

Email: bunka@city.nishitokyo.lg.jp



西東京市休日診療所

休日(日)は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

외국인 선생님과 즐겁게 외국어를 체험합시다!

모두 다 함께 영어를 사용한 놀이를 합니다. 그 다음에 영어 그룹(3개)과 중국어 그룹(1개)으로 갈라집니다.

일시: 3월 10일(토) ①오전 10시~11시 年長(5세)~초 2학년

②오전 11시 30분~오후 0시 20분 年少~年中(3-4세) *신청

때의 학년입니다. 보호자는 반드시 데려다주고 데리러 오세요.

장소: 키라토(미나미초 5-6-5)

그룹: A 영어 B 중국어

정원: 각 32명(신청이 많은 경우는 추첨)

참가비: 500 엔

신청: 왕복엽서 또는 이메일로, 어린이의 이름(일본어와 알파벳 둘 다)・학년・보호자 이름・주소・전화번호・희망하는 그룹(영어・중국어)을 써서, 2월 15일(목)까지 도착하도록 〒202-8555

市役所文化振興課「3/10多言語で楽しく」係 로 보내 주십시오. 이메일은 제목을 「3/10多言語で楽しく」로 해 주십시오.

문의: 문화진흥과 ☎ 042-438-4040

✉ bunka@city.nishitokyo.lg.jp



和外国老师一起体验快乐外语!

英语游戏一起玩起来。之后,分成英语组(3组)和汉语组(1组)

时间: 3月10日(星期六) ①上午10点~11点(幼儿大班~小学2年级)

②上午11点30分~下午12点20分(幼儿小班~中班) ※按报名时的年级。家长必须按时接送

地点: きらっと(运动中心)(南町5-6-5)

分组: A: 英语 B: 汉语

定员: 各32人(报名人数超过时进行抽选) 参加费: 500日元

报名: 往返明信片或电子邮件上写明: 儿童的姓名(日语和罗马字都写), 学年, 家长的姓名, 住址, 电话号码, 希望参加的小组(英语或汉语), 2月15日(星期四)为止, 寄到, 〒202-8555 市役所文化振興課「3/10多言語で楽しく」係。电子邮件的标题请写「3/10多言語で楽しく」。

咨询: 文化振兴课 ☎ 042-438-4040

✉ bunka@city.nishitokyo.lg.jp



ニシド 교시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)